

7. Kramersch C. Symbolische Kompetenz durch literarische Texte / C. Kramersch // Fremdsprache Deutsch. – Heft 44. – 2011. – S. 35–40.
8. Krusche D. Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / D. Krusche. – Bonn : Inter Nationes, 1999. – 248 s.
9. Krusche D. Anspiel. Konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / D. Krusche, R. Krechel. – Bonn : Inter Nationes, 1999. – 107 s.
10. Muschg A. Literatur als Therapie? Ein Exkurs über das Heilsame und das Unheilbare. Frankfurter Vorlesungen / A. Muschg. – Berlin : Suhrkamp Verlag, 1981. – 204 s.
11. Weinrich H. Von der Langeweile des Sprachunterrichts / H. Weinrich // Wege der Sprachkultur. – Stuttgart : Deutsche Verlagsanstalt, 1985. – S. 221–245.
12. Wintersteiner W. Poetik der Verschiedenheit. Literatur, Bildung, Globalisierung / W. Wintersteiner. – Klagenfurt : Drava, 2006. – 324 s.

**Лебедева Елена. Концептуальные подходы к работе с художественными текстами на разных уровнях обучения немецкому языку.** В статье дается теоретическое обоснование использования художественных текстов в практике изучения иностранного языка с точки зрения новейших концепций и подходов, подчеркиваются роль и место художественных текстов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции и инокультурной символической компетенции, в понимании межкультурных отличий в моделях речевого поведения и его интерпретации, в ведении диалога между собственным культурным опытом и опытом иноязычной культуры. Кроме того, представлены практические идеи, в основу которых положены приведенные концептуальные подходы, и которые могут служить импульсом для увлекательной работы с художественными текстами на разных уровнях обучения немецкому языку.

**Ключевые слова:** художественный текст, обучение иностранному языку, интеркультурный подход, иноязычные компетенции, инокультурные компетенции, язык художественного произведения

**Lebiedieva Olena. Concept Approaches in the Work with Literary Texts at the Different Levels of German Language Study.** The article gives a theoretical foundation of the use of literary texts in the process of foreign language study from the point of view of up-to-date conceptions and approaches. It also underlines the role and the place of literary texts in the formation of foreign communicative competency and foreign culture symbolic competency, in the understanding of intercultural differences in the models of language behavior and its interpretation, in the dialogue between own cultural experience and the experience of foreign culture. Some practical ideas are represented here as well. In their basis are conceptual approaches. These practical ideas can give an impulse for a fascinating work with literary texts at the different levels of German language study.

**Key words:** literary text, foreign language study, intercultural approach, foreign competences, foreign culture competences, the language of literary work.

Стаття надійшла до редколегії  
22.02.2013 р.

УДК 372.881.1

**Ирина Левчик**

### **Особенности методов обучения будущих психологов иноязычной профессиональной речи**

В статье рассматриваются особенности методов обучения иноязычной профессиональной речи будущих психологов. Предпринято попытку проанализировать теоретический и практический вклад отечественных и зарубежных учёных в процесс развития и улучшения методики обучения будущих специалистов в сфере психологии умений и навыков англоязычного профессионально направленного общения во время ведения переговоров для улаживания конфликтных ситуаций. Проведенный анализ позволил выделить основные направления в методике обучения иностранных языков студентов-психологов и обосновать целесообразность обучения иностранному языку через содержание учебного предмета, но адаптированного к реальным лингвистическим возможностям обучаемых.

**Ключевые слова:** методы обучения, иноязычная профессиональная речь будущих психологов, стратегии коммуникативного поведения.

---

© Левчик И., 2013

**Постановка научной проблемы и её значение.** В связи с тем, что методы обучения иноязычной профессиональной речи будущих психологов должны решать одновременно множество специфических психологических задач и задач по совершенствованию иноязычной речи, от качества решения последних будут всецело зависеть качество решения первых. Ведь чем выше культура речи психолога, чем больше тактических и стратегических приёмов имеется в его лингворечевом арсенале, тем успешнее будут его достижения в его профессиональной деятельности; и тем более в такой, которая связана не только с информированием своих собеседников, но и с их убеждением принять наиболее взвешенную тактику поведения.

Как решаются эти взаимосвязанные профессиональные и лингвистические задачи в исследованиях многих современных методистов, рассмотрим далее путем анализа их работ в хронологической последовательности их появления.

**Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования.** Так, в конце прошлого века Т. Н. Астафурова в своем исследовании «Стратегии коммуникативного поведения в профессионально значимых ситуациях межкультурного общения» доказала необходимости обучать англоязычной деловой коммуникации с учетом психологически обусловленных правил международной дипломатии, а также стратегии и тактики речевых действий разнопланово профессионального дискурса: телефонных переговоров, установления личных контактов, обмен деловой корреспонденцией, проведение презентаций, совещаний и собраний, решение спорных проблем. С этой целью мы разработали системный концептуальный аппарат для описания и моделирования процесса формирования вторичной языковой «деловой» личности; конкретизировали виды фоновых знаний релевантных для межкультурного делового общения; обосновали классификацию фреймов как способа организации фоновых знаний социокультурного и поведенческого характера; разработали когнитивные программы коммуникативной компетенции в трех типах моделей межличностной коммуникации: адресатной, информационной, диалоговой, для которых установили доминирующие виды знаний и способы их вербальной актуализации в иностранном языке [1].

Практическая реализация разработанных Т. Н. Астафуровой теоретических положений состоит в разработке номенклатуры коммуникативных умений к каждому из исследуемых видов коммуникативных дискурсов, а также в подборе фреймовых структур, обеспечивающих достижение установленных умений на каждом из этапов их развития: в процессах взаимопознания, взаимопонимания и установления взаимоотношений.

Не вызывает сомнений, что проведенное Т. Н. Астафуровой исследование вносит значительный вклад в развитие высокоуровневых деловых общений на иностранном языке партнёров по бизнесу, профессионалов в однотипных и разнотипных сферах деятельности, а также любых других коммуникантов в деловых межкультурных переговорах.

Вместе с тем, предложенная автором методика не может быть принята нами в ее полном объеме в связи со следующим: 1) установленные коммуникативные умения хотя и учитывают различный коммуникативный дискурс, но не являются адекватными умениям устранять конфликты, возникающие в процессе воспитания и обучения подростков, а отсюда предложенные фреймовые англоязычные структуры могут быть лишь частично заимствованы нами в аспекте дипломатии речевого поведения; но никак не в аспекте решения сложных психологических задач примирения конфликтующих сторон; 2) разработанное учебное пособие, включающее упражнения по развитию установленных автором умений, хотя и основано на близких нам идеях когнитивно-коммуникативного подхода, но нивелирует многие дидактические принципы интегрированного процесса обучения профессиональной и иноязычной речевой деятельности, касающейся разрешения конфликтных ситуаций будущими психологами средствами иностранного языка.

Один из вариантов решения этой проблемы спустя несколько лет изложен в исследовании И. И. Гулаковой, посвященном разработке коммуникативной стратегии и тактики речевого поведения в конфликтных ситуациях общения. Автор данной работы совершенно справедливо отмечает, что в ней рассматриваются вопросы, лежащие на стыке нескольких филологических дисциплин: теории коммуникации, психолингвистики, социолингвистики, лингвистики текста, теории речевых актов [3]. Мы думаем, что к этим дисциплинам вполне правомерно добавить и психолого-педагогические науки, такие как теорию воспитания и теорию обучения, возрастную и социальную психологию. Весь этот комплекс знаний из разных научных направлений обуславливает необходимость их

синтезованного изучения и дальнейшего синтезованного применения на практике. Ведь для разрешения вербально выраженного конфликта, возникшего путём столкновения двух сторон в связи с несоответствием целей их деятельности, интересов, взглядов, следует установить его причину, выслушать каждого из его участников, выбрать в поведении каждого из них рациональное звено, тактично доказать им неправоту в некоторых действиях и склонить их к принятию компромиссного решения. Все это требует не только психолого-педагогической компетентности, но и равной ей – филологической. Именно по этому автор рассматриваемого исследования уделяет значительное внимание культуре развития речевого поведения обучаемых. Для этого она подразделяет лексический запас коммуникантов на лексико-семантические и синтактико-семантические языковые индикаторы коммуникативных тактик и стратегий конфликтных ситуаций общения.

Методический аспект данного исследования состоит в том, что автор считает участников конфликта самостоятельными коммуникантами, которых следует обучать тактике и стратегии речевого поведения для упорядочения их эмоций в процессе спора, умения выслушать друг друга, признавать свои ошибки (хотя бы мысленно) и действовать адекватно выявленным при споре обстоятельствам [3].

При всей значимости данной работы для обучения профессиональной речи будущих психологов, мы можем воспользоваться лишь филологической классификацией лексики, необходимой для тактического речевого поведения в процессе разрешения конфликтов. Это может быть как и сама отобранная лексика, так и виды предложений, выражающие различные эмоциональные состояния и стратегические позиции говорящих.

Для нашего исследования данная работа во всех ее других проявлениях недостаточно приемлема. Во-первых, она носит филологический характер, что исключает какую либо методическую систему реализации ее теоретических положений. Во-вторых, она направлена на обучение разрешению конфликтных ситуаций средствами родного языка, что даже при использовании предложенного И. И. Гулаковой лексического справочника отдалит его переводной вариант от аутентичной лексической базы. В-третьих, данная работа, в отличие от исследования Т. Н. Астафуровой, не содержит в себе необходимых компонентов содержания обучения профессиональной речи будущих психологов, что не дает представления о том, какие умения составляют их мастерство в области конфликтологии и какими методическими средствами эти умения следует развивать.

Наше видение интеграции в обучении будущих психологов специальным и иноязычным знаниям мы находим в исследовании И. В. Султановой, в котором она в основу своей модели формирования иноязычной социокультурной компетенции в студентов-психологов ввела принцип взаимосвязи обучения иностранному языку с содержанием профессиональной подготовки [8]. В данной работе нам импонирует также и то, что весь процесс обучения автор проводит на аутентичном материале, учитывающем культуру и менталитет носителей обучаемого языка. Именно это положение обеспечивает будущему психологу возможность оказать действенную психологическую помощь его клиентам как в решении конфликтной ситуации, так и в защите их иммиграционных интересов [8, с. 14–15]. Мы подробно остановимся на компонентах рассматриваемой методики, так как считаем, что они вполне релевантные тем, которые смогут обеспечить психологически обоснованную деятельность по устранению конфликтов средствами иностранного языка. Так, знание специфических лексических единиц в их различных стилистических проявлениях на родном и иностранном языках необходимы будущим психологам для профессионального изложения своих действий по устранению конфликтов. Навыки узнавания профессионально маркированных единиц и понятий в текстах-оригиналах профессиональной направленности необходимы будущим психологам для выявления способов решения аналогических конфликтно-составляющих проблем зарубежными учёными. Умение осуществлять не только социокультурный, но и профессионально содержательный анализ прочитанного необходимо для практического применения рекомендаций зарубежных учёных по урегулированию возникшей проблемы. Умение реагировать на дискурсивные маркеры отклонения от ожидаемых инокультурных фреймов необходимо будущему конфликтологу для принятия правильного речевого поведения в неожиданных ситуациях протекания конфликта.

Безусловно, этими компонентами содержания обучения иноязычной профессиональной речи будущих конфликтологов не исчерпывается весь объём необходимых им знаний и умений, но они, на наш взгляд, могут стать приемлемой основой для разработки предполагаемого содержания.

В следующем 2008 г. в методике обучения иностранных языков появляется ещё одно исследование по обучению англоязычной профессиональной речи будущих конфликтологов, которое так же,

как и работа И. В. Султановой, основывается на аутентичном дискурсе. Его автор И. В. Певнева определила особенности русскоязычной и англоязычной речи конфликтантов и медиаторов, так как установила разницу между сущностью конфликтов в зависимости от этнической принадлежности человека [6, с. 6]. Так, в процессе исследования И. В. Певнева пришла к выводу о том, что «особенностью интерпретации понятия «конфликта» в русском языковом сознании является доминанта статистического компонента, подчеркивающая причинно-следственные связи... Отличительной характеристикой понятия «конфликт» в русском языке является признак агрессивной линии поведения, выражающемся в вербальном или физическом взаимодействии» [6, с. 6]. И далее автор говорит, что «американские респонденты в большей степени склонны к реализации коммуникативных стратегий операции в конфликтных ситуациях в рамках обиходно-бытового и профессионального педагогического дискурсов» [6, с. 6–7].

Однако, как бы детально не рассматривались нами стратегия и тактика иноязычного речевого поведения конфликтантов и медиаторов, нам следует помнить, что разрешением конфликтов на иностранном языке будут заниматься специалисты психологии, для которых филологическая дисциплина не является профильной. Поэтому мы в полной мере разделяем точку зрения тех исследователей, которые считают, что любая иноязычная профессиональная речь может быть обеспечена высокоуровневыми лексическими и грамматическими знаниями навыками и умениями. Источниками их получения Л. И. Репкина [7] считает чтение профессионально-ориентированной литературы, а процесс обучения такому типу чтения основывает на функциональном подходе. По значимости его суть близка к интегративному подходу, который состоит во взаимосвязанном приобретении профессиональных и иноязычных знаний. Так как аутентичные тексты для чтения в соответствии с предметом данного исследования характеризуется психолого-исследовательской тематикой, то, читая их, студенты, с одной стороны, углубляют свои профессионально-психологические знания, а с другой – приобретают знания психологической терминологии и умения читать аутентичные тексты по своей специальности.

В целом, соглашаясь с описанной методикой обучения чтению англоязычных аутентичных профессиональных текстов будущих психологов, считаем возможность ее модификации как в лингвистическом, так и в методическом отношении. Первое будет состоять в уточненной тематике текстов применительно к проблеме конфликтологии, а отсюда – и в несколько другой тематической лексике со всеми ее стилистическими особенностями. Второе будет сводиться к расширению диапазона методических средств, так как рецептивная речевая деятельность может быть лишь одним из компонентов предполагаемой методики. А ее доминирующая составляющая должна быть продуктивная коммуникативная деятельность – эмоционально окрашенная и психологически профессиональная.

Наиболее инновационной и эффективной методикой обучения англоязычной профессионально ориентированной речи будущих психологов считаем разработанную О. Б. Тарнопольским. В своей работе учёный предлагает обучать иностранному языку через содержание специальности [5]. Обучение осуществляется по пяти основным принципам: 1) систематичность изложения профессиональной информации в учебнике и курсе английского языка, построенном на его основе; 2) профессиональная аутентичность используемых учебных материалов, что подразумевает применение в учебном процессе таких материалов в качестве текстов для чтения и аудирования, которые носят не только профессиональный характер, но и подготовлены носителями языка, профессионалами в данной области; 3) аутентичность профессионально ориентированной учебной деятельности, что предполагает моделирование в учебной коммуникации специалиста в конкретной отрасли, которая имеет место при совершении им определенной профессиональной деятельности; 4) интеграция видов англоязычной речевой деятельности в учебном процессе; 5) развитие англоязычной информационной компетенции студентов [5, с. 116–140].

Описанный выше подход к обучению англоязычной профессиональной речи будущих психологов является, на наш взгляд, наиболее эффективной формой обучения профессионально ориентированному иностранному языку. При реализации этого подхода иноязычная речевая деятельность сразу используется с ее естественной обслуживающей целью; а профессиональная деятельность, будучи доминирующей, становится источником языкового и речевого материала для обучения иностранному языку.

Именно эту лингводидактическую мысль излагает во многих работах Р. Ю. Мартынова, в которых доказывает преимущества преподавания специальных дисциплин на иностранном языке. В

аспекте излагаемых ею теоретических положений процесс обучения двум дисциплинам, одна из которых иностранный язык, называется интегрированным и представляет собой достижение взаимосвязанных целей обучения, усвоение взаимосвязанных элементов предметов обучения за счёт приобретения взаимосвязанных знаний, навыков и умений путём использования взаимосвязанных методов и средств обучения, а также общности видов контроля результатов обучения [4].

Вместе с тем в подходах разработанных вышеназванными учёными имеется одно существенное отличие. О. Б. Тарнопольский предлагает учебный курс по психологии на английском языке, имея в виду изучение этой дисциплины средствами иностранного языка. Р. Ю. Мартынова также предлагает изучение специальной дисциплины средствами иностранного языка, но обосновывает необходимость первоначального изучения того же материала на родном языке, так как: 1) не видит реальных перспектив в подготовке профильных специалистов с высокоуровневым лингвистическим образованием; 2) не верит в реальную возможность студентов технических специальностей приобретать сложные профессиональные знания средствами иностранного языка без этапа предварительной лингвистической подготовки; 3) не считает возможным обучение сложной профессиональной информации сразу по аутентичным текстам без их первичной адаптации к имеющимся лингвистическим возможностям студентов [3].

Наш восьмилетний опыт работы в вузе на факультете психологии показывает, что многие студенты владеют иностранным языком далеко не в полном объёме требований средней образовательной школы, поэтому сразу обучать их специальным дисциплинам на иностранном языке возможно лишь в том случае, если первичные профессиональные знания они будут получать из уст профильных специалистов, а не на занятиях по иностранному языку. Студенты будут изучать те же, но уже знакомые им тексты, представленные в предлагаемом Р. Ю. Мартыновой виде: адаптированные, частично адаптированные, не адаптированные [3].

Такой подход значительно облегчает студентам усвоение специальных терминов, трактование сложных профессиональных понятий и т. д. на иностранном языке, тем самым закрепляя эти знания. Кроме того, каждый следующий текст включает языковой материал предыдущего и расширяется по своему содержанию следующей дозой языковых явлений.

В целом, мы получаем обучение иностранному языку через содержание учебного предмета, но адаптированного к реальным лингвистическим возможностям студентов.

**Выводы.** И так, проведенный анализ методов обучения иностранному языку студентов-психологов показывает, что одни из них чрезмерно коммуникативизированы тем, что сосредоточены на развитии умений стратегий и тактик речевого поведения психологов в различных профессиональных ситуациях, что нивелирует роль их иноязычной лингвистической подготовки. Другие учёные предлагают достаточно эффективную систему по изучению профессионально направленной лексики и активизации ее в психолого-тематических текстах, что в целом сохраняет нереальность использования изучаемого иностранного языка и тем самым усугубляет разрыв между знаниями профессиональной лексики реальностью их практического применения. Третья группа исследователей связывает процесс обучения иностранному языку с обучением профессиональной дисциплины, что позволяет создать естественную языковую среду обучения и тем самым приобретать языковые практические умения на основе профессиональных, а профессиональные – совершенствовать на основе развития иноязычных речевых.

**Перспективы дальнейших исследований.** Отсутствие методики обучения такому виду иноязычной речевой деятельности обуславливает наше дальнейшее исследование, которое будет состоять в составлении социально-психологической характеристики профессионально речевой деятельности психолога-медиатора и в выявлении лингводидактических особенностей говорения как компонента профессионально-ориентированной англоязычной компетентности будущих психологов.

#### *Источники и литература*

1. Астафурова Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: Лингвистический и дидактический аспекты : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / Татьяна Николаевна Астафурова. – М., 1997 – 324 с.
2. Гулакова И. И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / Ирина Ивановна Гулакова. – Орел, 2004 – 152 с.

3. Мартынова Р. Ю. Виды интегрированных процессов обучения профессиональной деятельности студентов неязыковых вузов / Раиса Юрьевна Мартынова // Наук. вісн. – 2010. – № 9–10. – С. 80–88.
4. Мартынова Р. Ю. Психологические особенности лингвокоммуникативного этапа процессуальной интеграции профессиональной и иноязычной речевой деятельности / Р. Ю. Мартынова, Л. С. Добровольская // Наука і освіта. – 2011. – № 2. – С. 32–41.
5. Методика навчання англійської мови студентів-психологів : монографія / О. Б. Тарнопольський, С. П. Кожушко, Ю. В. Дегтярьова, М. Р. Кабанова, Н. В. Беспалова ; [за заг. та наук. ред. О. Б. Тарнопольського]. – Дніпропетровськ : Дніпропетр. ун-т ім. Альфреда Нобеля, 2011. – 264 с.
6. Певнева И. В. Коммуникативные стратегии и тактики в конфликтных ситуациях общения обиходно-бытового и профессионального педагогического дискурсов русской и американской лингвокультур : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка». – Кемерово, 2008. – 19 с.
7. Репкина Л. И. Обучение профессионально ориентированному чтению текстов психолого-педагогической направленности на основе функционального подхода : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)». – М., 2011. – 16 с.
8. Султанова И. В. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у студентов-психологов : на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)». – Волгоград, 2007 – 24 с.

**Левчик Ірина. Особливості методів навчання майбутніх психологів іншомовного професійного мовлення.** У статті розглянуто особливості методів навчання іншомовного професійно орієнтованого мовлення майбутніх психологів. Зроблено спробу проаналізувати теоретичний та практичний вклад вітчизняних та зарубіжних науковців у процес розвитку та вдосконалення методики навчання майбутніх фахівців у сфері психології вмінь та навичок англомовного професійно спрямованого спілкування під час ведення переговорів щодо залагодження конфліктних ситуацій. Проведений аналіз дав змогу виділити основні напрями в методиці навчання іноземних мов студентів-психологів та обґрунтувати доцільність навчання іноземної мови через зміст спеціальності, проте адаптованої до реальних лінгвістичних можливостей студентів.

**Ключові слова:** методи навчання, іншомовне професійне мовлення майбутніх психологів, стратегії комунікативної поведінки.

**Levchyk Iryna. Peculiarities of the Methods of Teaching the Future Psychologists Foreign Language Professional Speech.** The article deals with the peculiarities of the methods of teaching the future psychologists foreign language professional speech. It presents an attempt to analyze the theoretical and practical contribution of the home and foreign scientists in the process of development and improvement of the methodology of teaching the future specialists in the sphere of Psychology skills and competences of the English-speaking professionally oriented communication during negotiations for conflict situations resolution. The conducted analysis allowed us to emphasize the main approaches to in the methodology of teaching Psychology students foreign language professional speech and to background the feasibility of teaching foreign language professional speech through the content of the profile discipline but with adaptation to the real linguistic possibilities of students.

**Key words:** the methods of teaching, foreign language professional speech of the future psychologists, the strategies of the communicational behavior.

Статья поступила в редколлегию  
05.03.2013 г.

УДК 81'36=124-057.87

**Галина Навольська**

### **Особливості формування граматичної компетенції студентів філологічних факультетів під час навчання латинської мови**

У статті зроблено спробу окреслити особливості формування граматичної компетенції у студентів філологічних факультетів при навчанні латинської мови. Виявлено, що формування граматичної компетенції забезпечується завдяки дотриманню основних дидактичних принципів: свідомості, науковості, доступності, систематичності, послідовності, активності студентів у навчальній діяльності, і, особливо, врахуванню домінуючої